

مهارات بحثية ٣

اعداد الباحثة : هبة عبدالله المنيع
اشراف الدكتورة الفاضلة : ساره محمود



بحث عن التضلليل اللغوي في الترجمة الإعلامية

https://trad.univ-oran1.dz/images/Doctorat%20en%20Science/Thse_Belherazem.pdf

للمعبر نحو الآخر إلى أداة ووسيلة لخدمة أغراض أطراف بعينها، مما يخلّ بمهمتها الحضارية والتناقفية، ومنه يصوغ بحثنا إشكاليته وفق هذا الطرح: ما الدور الذي تؤديه الترجمة الإعلامية في صناعة التضليل اللغوي؟

ج

مقدمة

وقد تفرعت عن هذه الإشكالية التساؤلات التالية:

- ما مفهوم التضليل اللغوي في الترجمة الإعلامية، وماهي أسسه وآليات اشتغاله ضمن المحتوى الإعلامي المترجم؟
- ما دور اللغة الإعلامية في صناعة التضليل اللغوي، وكيف يتجلى من خلالها؟
- ما طبيعة الترجمة الإعلامية، وما دورها في صناعة المضامين والمواد الإعلامية، وكيف يُمكن أن تتحول من أداة هادفة ووسيط فاعل فعال، إلى وسيلة للتضليل والتحريف، فتقلب من فاعل لمفعول به في العملية الإعلامية؟
- وكيف تؤدي الترجمة الإعلامية وظيفتها في وكالات الأنباء العالمية، وتوفق بين المعايير والضوابط الحاكمة للعمل الاعلامي دون الانسياق خلف دوافع إيديولوجية؟ وما موقعها من ظاهرة التحكم في التدفق الاخباري العالمي؟

عرض مشكلة بحثية لدراسة علمية وتوضيح أسلوب صياغتها ومدى نجاح الباحث في عرض مشكلة الدراسة وهل كان موفقاً في مراعاة اعتبارات اختيار المشكلة البحثية. ثم يقوم الباحث بصياغة مشكلة دراسية جديدة لمتغيرات من اختياره.

تناولت الباحثة مشكلة التضليل اللغوي في الترجمة الإعلامية، حيث ركزت على كيفية توظيف اللغة في الترجمة الإعلامية للتلاعب بالمعلومات وتوجيه الرأي العام.

تحليل صياغة مشكلة البحث ومدى نجاحها

1. وضوح المشكلة البحثية ودقتها

- تم تحديد المشكلة بدقة، إذ ركزت على جانب مهم من الترجمة الإعلامية، وهو التضليل اللغوي وتأثيره الأيديولوجي.
- المشكلة مطروحة بأسلوب علمي، حيث تم بناء البحث على إشكالية رئيسية تدور حول كيف يمكن أن تسهم الترجمة الإعلامية في التلاعب بالمعلومات.

2. تسلسل منطقي في عرض المشكلة

- انتقلت الباحثة من المفاهيم العامة (التضليل اللغوي) إلى التخصص (الترجمة الإعلامية)، ثم إلى أمثلة تطبيقية، وهو نهج علمي جيد في الطرح.
- وضعت الباحثة تساؤلات بحثية مترابطة، مما يساعد في فهم الإشكالية بعمق.

3. مراعاة اعتبارات اختيار المشكلة البحثية

- المشكلة حديثة وذات أهمية في ظل انتشار الإعلام الرقمي.
- تتعلق بالمجال الأكاديمي (الترجمة) ولها تطبيقات عملية في الإعلام.
- تتوفر لها بيانات يمكن دراستها وتحليلها، مما يجعلها قابلة للبحث والتحليل الأكاديمي.

للعبور نحو الآخر إلى أداة ووسيلة لخدمة أغراض أطراف بعينها، مما يخلّ بمهمتها الحضارية والتناقفية، ومنه يصوغ بحثنا اشكاليته وفق هذا الطرح: ما الدور الذي تؤديه الترجمة الإعلامية في صناعة التضليل اللغوي؟

ج

مقدمة

وقد تفرعت عن هذه الإشكالية التساؤلات التالية:

- ما مفهوم التضليل اللغوي في الترجمة الإعلامية، وماهي أسسه وآليات اشتغاله ضمن المحتوى الإعلامي المترجم؟
- ما دور اللغة الإعلامية في صناعة التضليل اللغوي، وكيف يتجلى من خلالها؟
- ما طبيعة الترجمة الإعلامية، وما دورها في صناعة المضامين والمواد الإعلامية، وكيف يُمكن أن تتحول من أداة هادفة ووسيط فاعل فعال، إلى وسيلة للتضليل والتحريف، فتتقلب من فاعل لمفعول به في العملية الإعلامية؟
- وكيف تؤدي الترجمة الإعلامية وظيفتها في وكالات الأنباء العالمية، وتوفق بين المعايير والضوابط الحاكمة للعمل الاعلامي دون الانسياق خلف دوافع إيديولوجية؟ وما موقعها من ظاهرة التحكم في التدفق الاخباري العالمي؟

عرض مشكلة بحثية لدراسة علمية وتوضيح أسلوب صياغتها ومدى نجاح الباحث في عرض مشكلة الدراسة وهل كان موفقاً في مراعاة اعتبارات اختيار المشكلة البحثية. ثم يقوم الباحث بصياغة مشكلة دراسية جديدة لمتغيرات من اختياره.

تناولت الباحثة مشكلة التضليل اللغوي في الترجمة الإعلامية، حيث ركزت على كيفية توظيف اللغة في الترجمة الإعلامية للتلاعب بالمعلومات وتوجيه الرأي العام.

تحليل صياغة مشكلة البحث ومدى نجاحها

4. نقاط القوة في صياغة المشكلة

- وضوح الطرح البحثي وتحديده.
- ارتباط الإشكالية بالإعلام المعاصر.
- توفير تساؤلات بحثية دقيقة تعزز الفهم العميق للمشكلة.

5. نقاط التحسين الممكنة

- يمكن تدعيم المشكلة بإحصائيات أو دراسات سابقة تُظهر مدى انتشار التضليل اللغوي في الترجمة الإعلامية.
- قد يكون من الأفضل صياغة المشكلة بلغة أكثر شمولية توضح علاقتها بالمجالات الأخرى مثل الإعلام الرقمي والتواصل السياسي.

اقترح مشكلة بحثية

الموضوع المقترح:

تأثير الذكاء الاصطناعي على جودة الترجمة الإعلامية

الصياغة للمشكلة البحثية

في ظل التطورات التكنولوجية المتسارعة، أصبح الذكاء الاصطناعي عنصراً أساسياً في عمليات الترجمة، حيث تعتمد المؤسسات الإعلامية على تقنيات الترجمة الآلية لنقل الأخبار والمعلومات بسرعة ودقة. ومع ذلك، يُطرح تساؤل مهم حول مدى تأثير هذه التقنيات على جودة الترجمة الإعلامية، وهل يمكنها الحفاظ على الدقة اللغوية والموضوعية، أم أنها قد تساهم في التضليل اللغوي نتيجة القصور في فهم السياق الثقافي والإعلامي؟

اقترح مشكلة بحثية

السؤال الرئيسي :

إلى أي مدى تؤثر تقنيات الذكاء الاصطناعي في جودة الترجمة الإعلامية، وهل تُسهم في تعزيز الدقة اللغوية أم تزيد من احتمالات التضليل اللغوي؟

التساؤلات الفرعية

1. ما مدى دقة الترجمة الإعلامية عند استخدام الذكاء الاصطناعي مقارنة بالترجمة البشرية؟
2. هل يؤدي الذكاء الاصطناعي إلى تحريف المعاني بسبب ضعف فهم السياق الثقافي والإعلامي؟
3. كيف يمكن تقييم دور الترجمة الآلية في التضليل اللغوي في الإعلام؟
4. ما المعايير التي يمكن استخدامها لضمان جودة الترجمة الآلية في المجال الإعلامي؟

تحليل صياغة مشكلة البحث المقترحة

وضوح الطرح: المشكلة محددة بدقة، حيث تتناول موضوعًا معاصرًا وهو الترجمة الآلية وتأثيرها على الإعلام.

الحدثة: يرتبط البحث بالتطورات التكنولوجية الحالية، مما يجعله ذا أهمية أكاديمية وعملية.

القابلية للبحث: يمكن جمع بيانات وتحليلها لدراسة الظاهرة بشكل علمي.

التأصيل العلمي: تم ربط المشكلة بمفاهيم الترجمة، الذكاء الاصطناعي، والإعلام، مما يجعلها أكثر شمولية.

طرح تساؤلات بحثية مترابطة: الأسئلة البحثية تقود البحث بطريقة منهجية وتعزز فهم المشكلة.



مجموعة جامعة
الجميع الذكية
للتعليم القابضة

MIDOCEAN
UNIVERSITY



Thank You

